

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ԳԵՐՄԱՆԻԱՅԻ ԴԱՇՆԱՅԻՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ**

**2013 ԹՎԱԿԱՆԻ ԱՊՐԻԼԻ 19-ԻՆ ԿՆՔՎԱԾ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ՄԻՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԱՌԱՆՑ
ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԿՎՈՂ ԱՆՁԱՆՑ ՀԵՏԸՆԴՈՒՆՄԱՆ
(ՌԵԱԴՄԻՍԻԱՅԻ) ՄԱՍԻՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐԸ ԿԻՐԱՐԿՈՂ**

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետև՝ Պայմանավորվող կողմեր,

հիմնվելով 2013 թվականի ապրիլի 19-ին կնքված՝ Հայաստանի Հանրապետության և Եվրոպական միության միջև առանց թույլտվության բնակվող անձանց հետընդունման (ռեադմիսիայի) մասին համաձայնագրի 20-րդ հոդվածի վրա, այսուհետև՝ Համաձայնագիր,

ձգտելով ապահովել Համաձայնագրի արդյունավետ կիրարկման համար անհրաժեշտ պայմաններ,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

ՀՈԴՎԱԾ 1

Իրավասու մարմինները

1) Համաձայնագրի և սույն Կիրարկման արձանագրության կիրարկման համար լիազորված՝ Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմիններն են (այսուհետև՝ իրավասու մարմիններ)՝

1. Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության համար՝

Հայաստանի Հանրապետության տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարության միգրացիոն ծառայությունը:

2. Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության համար՝

ա) Ներքին գործերի, շինության և հայրենիքի դաշնային նախարարությունը,

բ) Արտաքին գործերի դաշնային գրասենյակը,

գ) Դաշնային ոստիկանության գլխամասերը և
դ) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Երկրամասերի (Länder)՝
օտարերկրացիների հարցերով իրավասու մարմինները:

2) Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց
անմիջապես տեղեկացնում են իրենց իրավասու մարմինների ցանկում ցանկացած
փոփոխության մասին:

3) Սույն Կիրարկման արձանագրության իրականացման նպատակով 1-ին
կետում նշված իրավասու մարմինները միմյանց գրավոր տեղեկացնում են իրենց
կոնտակտային տվյալների մասին սույն Կիրարկման արձանագրության ուժի մեջ
մտնելուց հետո՝ 30 օրվա ընթացքում:

4) Իրավասու մարմիններն անմիջապես միմյանց գրավոր տեղեկացնում են
իրենց կոնտակտային տվյալների փոփոխության մասին:

5) Իրավասու մարմինները, որոնք պատասխանատու են հետընդունման և
տարանցման դիմումները ներկայացնելու և քննելու համար, միմյանց հետ
աշխատում են անմիջականորեն:

ՀՈԴՎԱԾ 2

Հետընդունման դիմումներ ներկայացնելը և դրանց պատասխանելը

1) Հետընդունման դիմումը, որը լրացվել է՝ օգտագործելով Համաձայնագրի 5-
րդ հավելվածով սահմանված ձևաթուղթը, Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածի 4-րդ
կետի համաձայն, Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնի կողմից
Ֆաքսով, Ռեադմիսիոն հայցերի կառավարման էլեկտրոնային համակարգի
միջոցով կամ էլեկտրոնային նամակով ուղարկվում է Հայցվող Պայմանավորվող
կողմի իրավասու մարմնին Համաձայնագրի 11-րդ հոդվածի 1-ին կետով
սահմանված ժամկետում: Համապատասխան փոխանցման ծանուցումը բավարար
է որպես հետընդունման դիմումի ստացման և ամսաթվի հաստատում, որի հիման
վրա կմեկնարկի սահմանված ժամկետը:

2) Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը հետընդունման
դիմումին պատասխանում է Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին
ուղղված ֆաքսով, Ռեադմիսիոն հայցերի կառավարման էլեկտրոնային

համակարգի միջոցով կամ էլեկտրոնային նամակով՝ Համաձայնագրի 11-րդ հոդվածի 2-րդ կետով սահմանված ժամկետում:

ՀՈԴՎԱԾ 3

Լրացուցիչ փաստաթղթերը

1) Եթե Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը կարծում է, որ Համաձայնագրի 1-4-րդ հավելվածներում թվարկված փաստաթղթերից կամ լրացուցիչ ապացույցներից բացի՝ կան այլ փաստաթղթեր ևս, որոնք կարևոր են հետընդունման ենթակա անձի քաղաքացիությունը որոշելու կամ երրորդ երկրի քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետընդունման հիմքերը հաստատելու համար, ապա այդ փաստաթղթերը կամ լրացուցիչ ապացույցները հետընդունման դիմումի հետ միասին ուղարկվում են Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին:

2) Հետընդունման դիմումը քննելու ընթացքում Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինն է որոշում հաշվի առնել՝ 1-ին կետում նշված փաստաթղթերը, թե՛ ոչ: Եթե այդ փաստաթղթերը հաշվի չեն առնվում, ապա Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը տեղեկացնում է Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին այդ որոշման պատճառների մասին:

3) Պայմանավորվող կողմերը համարում են Հայցվող Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիությունը հաստատված, եթե Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնի կողմից 2-րդ կետի համաձայն հաշվի առնված և 1-ին կետում նշված փաստաթղթերի քննությունը ցույց են տալիս, որ անձը գրանցված է որպես Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացի, և Հայցվող Պայմանավորվող կողմը չի կարող ապացուցել հակառակը:

ՀՈԴՎԱԾ 4

Քաղաքացիության հաստատման հարցազրույցների ընթացակարգը

Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն՝ Պայմանավորվող կողմերը իրենց քաղաքացիների քաղաքացիությունը հաստատելու համար համաձայնում են հարցազրույցների անցկացման հետևյալ ընթացակարգերին.

1. Եթե Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը չի կարող ներկայացնել Համաձայնագրի 1-ին և 2-րդ հավելվածներում նշված փաստաթղթերը, Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության իրավասու

դիվանագիտական կամ հյուպատոսական ներկայացուցչության անձնակազմը պարտավոր է իրավասու մարմնի հայցի հիման վրա անցկացնել հարցազրույց հետընդունման ենթակա անձի հետ, որպեսզի հաստատի, թե արդյո՞ք նա հանդիսանում է Հայցվող Պայմանավորվող կողմի քաղաքացի: Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնի ներկայացուցիչը կարող է մասնակցել քաղաքացիության հաստատման հարցազրույցին:

2. Քաղաքացիության հաստատման համար հարցազրույցի հայցը ֆաքսով կամ էլեկտրոնային նամակով ուղարկվում է Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության դիվանագիտական կամ հյուպատոսական ներկայացուցչություն: Հարցազրույցն անցկացվում է առանց հետաձգման և հայցը ստանալուց հետո՝ հինգ աշխատանքային օրվա ընթացքում:

3. Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության իրավասու դիվանագիտական կամ հյուպատոսական ներկայացուցչությունը, որպես կանոն, հարցազրույցն անցկացնում է իր նստավայրում՝ Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն: Հարցազրույցը կարող է անցկացվել այլ վայրում իրավասու մարմինների միջև փոխադարձ համաձայնությամբ:

4. Քաղաքացիությունը հաստատելու նպատակով հարցազրույցի համար ուղարկված հայցը ներառում է հետընդունման ենթակա անձի անհրաժեշտ անձնական տվյալները: Տեղեկատվություն տրամադրող մարմինը տեխնիկական և կազմակերպչական լավագույն միջոցներն է ձեռնարկում, որոնք անհրաժեշտ են տրամադրվող անձնական տվյալների մատչելիության, ամբողջականության, հավաստիության և գաղտնիության ապահովման համար:

5. Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության իրավասու դիվանագիտական կամ հյուպատոսական ներկայացուցչությունը Հայցող Պայմանավորվող կողմին տեղեկացնում է հարցազրույցի արդյունքների մասին անհապաղ և հարցազրույցից հետո երեք աշխատանքային օրվա ընթացքում: Եթե հարցազրույցի արդյունքում հնարավոր չի լինում հաստատել հետընդունման ենթակա անձի՝ Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիությունը, Հայցվող Պայմանավորվող կողմը պատրաստակամություն է հայտնում Հայցող Պայմանավորվող կողմի ներկայացրած հայցի հիման վրա երեք ամսվա ընթացքում ուղարկել փորձագիտական պատվիրակություն՝ հետագա հարցազրույցն անցկացնելու համար:

6. Եթե Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետին և Կիրարկման արձանագրության 4-րդ հոդվածին համապատասխան՝ հարցազրույցի արդյունքում հաստատվում է, որ հետընդունման ենթակա անձը Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացի է, Պայմանավորվող կողմերը ճանաչում են այդ արդյունքը *prima facie* որպես քաղաքացիության առերևույթ ապացույց, և Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 4-րդ կետի համաձայն՝ Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության դիվանագիտական կամ հյուպատոսական ներկայացուցչությունը այդ անձին տրամադրում է վերադարձի վկայական, դրա վերաբերյալ հայցը ստանալուց հետո տասը աշխատանքային օրվա ընթացքում:

ՀՈԴՎԱԾ 5

Տարանցման դիմումներ ներկայացնելը և դրանց պատասխանելը

1) Տարանցման գործողություններն իրականացնելիս Պայմանավորվող կողմերն առաջնորդվում են Համաձայնագրի 14-րդ հոդվածում թվարկված սկզբունքներով: Համաձայնագրի 15-րդ հոդվածի համաձայն՝ Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը Համաձայնագրի 6-րդ հավելվածում ներկայացված ձևով լրացված տարանցման դիմումը ներկայացնում է Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին՝ ֆաքսի կամ էլեկտրոնային նամակի միջոցով անհապաղ և ոչ ուշ, քան նախատեսված տարանցումից 14 օրացուցային օր առաջ կամ օդային ճանապարհով տարանցման դեպքում՝ նախատեսված տարանցումից ոչ ուշ, քան երեք աշխատանքային օր առաջ: Հրատապ դեպքերում և փոխադարձ համաձայնությամբ տարանցման դիմումը, հատուկ հանգամանքներից ելնելով, հնարավոր է, որ ուղարկվի ավելի ուշ, քան վերոնշյալ ժամանակային սահմանումներն են:

2) Համաձայնագրի 15-րդ հոդվածի 1-ին կետում սահմանված տվյալներից բացի՝ տարանցման դիմումը պարունակում է նաև հետևյալ տեղեկատվությունը.

1. վերահսկողության կամ խնամքի հատուկ պահանջների վերաբերյալ տեղեկատվություն, և

2. տեղեկություններ անվտանգության կամ պաշտպանության համար անհրաժեշտ ցանկացած միջոցի մասին:

Այս տվյալները ներառվում են Համաձայնագրի 6-րդ հավելվածի Տարանցման դիմումի ձևաթղթի Գ բաժնի մեջ:

3) Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը տարանցման դիմումի պատասխանը ներկայացնում է Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին ֆաքսի կամ էլեկտրոնային նամակի միջոցով՝ Համաձայնագրի 15-րդ հոդվածի 2-րդ կետում սահմանված ժամկետներում: Օդային ճանապարհով իրականացվող տարանցման դեպքում պատասխանը ներկայացվում է անմիջապես:

4) Համաձայնագրի 15-րդ հոդվածի 4-րդ կետի համաձայն՝ երրորդ երկրի քաղաքացու կամ քաղաքացիություն չունեցող անձի տարանցման դիմումին պատասխանելու ժամանակ Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը տեղեկացնում է Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին՝ տվյալ անձինք ունե՞ն ուղեկցողի կարիք, թե՞ ոչ:

5) Օդային ճանապարհով իրականացվող տարանցման գործողությունների դեպքում Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը տրամադրում է անհրաժեշտ աջակցություն Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին:

ՀՈԴՎԱԾ 6

Հետընդունումը և տարանցումը

1) Որպես կանոն, Պայմանավորվող կողմերը հետընդունման և տարանցման գործողություններն իրականացնում են օդային ճանապարհով:

2) Այդ դեպքում Պայմանավորվող կողմերն օգտագործում են իրենց միջազգային օդանավակայանների սահմանային անցման կետերը:

3) Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմիններն առանձին դեպքերում կարող են համաձայնել օգտագործել այլ սահմանային անցման կետեր հետընդունման կամ տարանցման համար:

4) Ամեն առանձին դեպքում հետընդունման ենթակա անձի վերադարձի ամսաթիվը, ժամը, սահմանային անցման կետը, փոխանցման տեսակը և հետընդունման ընթացակարգերը համաձայնեցվում են Պայմանավորվող կողմերի

իրավասու մարմինների միջև ֆաքսով կամ էլեկտրոնային միջոցներով՝ տարանցման պլանավորված ամսաթվից առնվազն երեք օր առաջ:

5) Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնից երրորդ երկրի քաղաքացու կամ քաղաքացիություն չունեցող անձի հետընդունման դիմումի վերաբերյալ, ով չունի անհրաժեշտ փաստաթղթեր, որոնք նրան թույլ կտան մուտք գործել Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք, գրավոր դրական պատասխան ստանալուց հետո Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը տրամադրում է Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնի կողմից ճանաչված ճամփորդական փաստաթուղթ (Համաձայնագրի 7-րդ և 8-րդ հավելվածներ):

6) Ուղեկցմամբ տարանցման դեպքում անգլերենով պատրաստվում է փոխանցման վերաբերյալ գրավոր արձանագրության երկու օրինակ իրավասու մարմիններից յուրաքանչյուրի համար: Արձանագրության օրինակը կներառվի հավելվածում՝ որպես սույն Կիրարկման արձանագրության անբաժանելի մաս:

ՀՈԴՎԱԾ 7

Տվյալների պաշտպանությունը

Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների կողմից հետընդունման և տարանցման ընթացքում անձնական տվյալները հաղորդվում և մշակվում են Համաձայնագրի 17-րդ հոդվածի դրույթների համաձայն: Մասնակից մարմինները փոխանակում են կոդավորման վկայականներ էլեկտրոնային փոստի միջոցով անհատական տվյալների փոխանցումից առաջ: Էլեկտրոնային փոստի միջոցով ամբողջ կապը կոդավորված է:

ՀՈԴՎԱԾ 8

Ուղեկցումը

1) Ուղեկցմամբ տարանցման անհրաժեշտության դեպքում Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը, Համաձայնագրի 5-րդ և 6-րդ հավելվածների համաձայն, հետընդունման դիմումի 2 կետում և տարանցման դիմումի 9 կետում նշում է ուղեկցողների թիվը:

2) Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված ուղեկցողների թվի փոփոխության դեպքում Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը անմիջապես գրավոր տեղեկացնում է Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին փոփոխությունների մասին՝ ֆաքսով կամ էլեկտրոնային միջոցներով:

3) Ուղեկցողները Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գտնվելու ընթացքում պարտավոր են պահպանել տվյալ պետության օրենքները:

4) Ուղեկցողներն իրենց առաջադրանքը կատարում են քաղաքացիական հագուստով և կրում են վավեր անձնագրեր, ինչպես նաև փաստաթղթեր, որոնք հաստատում են, որ հետընդունումը կամ տարանցումը և ուղեկցման թույլտվությունը համաձայնեցված են:

5) Ուղեկցողները որևէ զենք չեն կրում: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պարտավորվում է Կիրարկման արձանագրության ուժի մեջ մտնելուց հետո՝ 30 օրվա ընթացքում, գրավոր տեղեկացնել մյուս Կողմին, թե ինչ միջոցներ են թույլատրվում՝ հսկելու համար ուղեկցվող անձին, և երաշխավորել, որ ուղեկցողները կրեն այդ միջոցներն իրենց հետ:

6) Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները համագործակցում են Հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում ուղեկցողների կացության հետ կապված բոլոր հարցերի շուրջ: Ըստ անհրաժեշտության՝ Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը աջակցում է ուղեկցողներին, մասնավորապես, 15-րդ հոդվածի 4-րդ կետի համաձայն՝ միջոցներ է ձեռնարկում՝ կանխելու հետընդունվող կամ տարանցվող անձի դուրս գալը օդանավակայանի տարանցման գոտուց և առանց ուղեկցման օդանավ նստելը, ինչպես նաև հնարավորինս աջակցում է Հայցող Պայմանավորվող կողմի ուղեկցողներին տարանցման գործողություններում:

7) Ուղեկցողները պատասխանատու են վերջին նպատակակետ հանդիսացող պետության իրավասու մարմնի ներկայացուցիչներին հետընդունման կամ տարանցման ենթակա անձի փաստաթղթերը և այլ տեղեկությունները փոխանցելու համար:

ՀՈԴՎԱԾ 9

Ծախսերը

1) Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածի համաձայն՝ Հայցվող Պայմանավորվող կողմի կրած՝ մինչև վերջին նպատակակետ հանդիսացող պետության սահման հասցնելու հետ կապված՝ հետընդունման կամ տարանցման ծախսերը հոգում է Հայցող Պայմանավորվող կողմը և փոխհատուցում է կատարած ծախսերը եվրոյով՝ հաստատող փաստաթղթերը ներկայացնելուց հետո՝ 60 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Հայցվող Պայմանավորվող կողմի կատարած ծախսերի ապացույցների ստացումը հաստատվում է գրավոր՝ Հայցող Պայմանավորվող կողմից:

2) Փորձագիտական պատվիրակության կողմից անցկացվող հարցազրույցի դեպքում Հայցող Պայմանավորվող կողմը հոգում է պատվիրակության ավիատոմսերի, հյուրանոցի, ինչպես նաև օդանավակայանից հարցազրույցի անցկացման վայր տեղափոխման հետ կապված ծախսերը:

3) Փոխհատուցման չափը որոշվում է Հայցվող Պայմանավորվող կողմի օրենքների համաձայն և փաստացի ծախսերի ապացույցի հիմքով:

4) Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց տեղեկացնում են իրենց համապատասխան բանկային տվյալների մասին:

ՀՈԴՎԱԾ 10

Վեճերի լուծումը

1) Ներկայացված՝ հետընդունման կամ տարանցման դիմումների առնչությամբ ծագած կասկածների դեպքում Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները կարող են անցկացնել խորհրդակցություններ՝ օգտագործելով էլեկտրոնային հաղորդակցության միջոցները. այս խորհրդակցությունները չեն կասեցնում Համաձայնագրով սահմանված ժամկետները:

2) Համաձայնագրի և սույն Կիրարկման արձանագրության մեկնաբանման և կիրառման վերաբերյալ ծագած բոլոր խնդիրները լուծվում են Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների միջև՝ խորհրդակցությունների միջոցով: Եթե

այդպիսի վեճերը հնարավոր չէ ուղղակիորեն լուծել, ապա դիմում են Հետընդունման հարցերով համատեղ կոմիտեին:

ՀՈԴՎԱԾ 11

Հաղորդակցության լեզուն

Պայմանավորվող կողմերը հաղորդակցությունը միմյանց հետ իրականացնում են անգլերենով:

ՀՈԴՎԱԾ 12

Ուժի մեջ մտնելը, տևողությունը, դադարեցումը և փոփոխությունները

1) Սույն Կիրարկման արձանագրությունը կնքվում է անորոշ ժամկետով:

2) Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցում են սույն Կիրարկման արձանագրության ուժի մեջ մտնելու համար սահմանված ներպետական ընթացակարգերի ավարտի մասին: Այն Պայմանավորվող կողմը, որը, համաձայն առաջին նախադասության, վերջինն է ծանուցվում, Համաձայնագրի 20-րդ հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն՝ տեղեկացնում է սույն Կիրարկման արձանագրության Հետընդունման հարցերով համատեղ կոմիտեին՝ միևնույն ժամանակ տեղեկացնելով մյուս Պայմանավորվող կողմին, որ տվյալ ծանուցումն ուղարկվել է:

3) Սույն Կիրարկման արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում Հետընդունման հարցերով համատեղ կոմիտեին ծանուցելուց հետո՝ երկրորդ ամսվա առաջին օրը:

4) Սույն Կիրարկման արձանագրությունը կարող է փոփոխվել Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ: Փոփոխությունները կազմում են սույն Կիրարկման արձանագրության անբաժանելի մասը և ուժի մեջ են մտնում 3-րդ կետի համաձայն:

5) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ցանկացած պահի դադարեցնել սույն Կիրարկման արձանագրությունը՝ դիվանագիտական ուղիներով տեղեկացնելով մյուս Կողմին: Սույն Կիրարկման արձանագրության գործողությունը դադարեցվում է նման ծանուցում ստանալուց երեք ամիս հետո: Ծանուցման ստացումը հաստատվում է գրավոր:

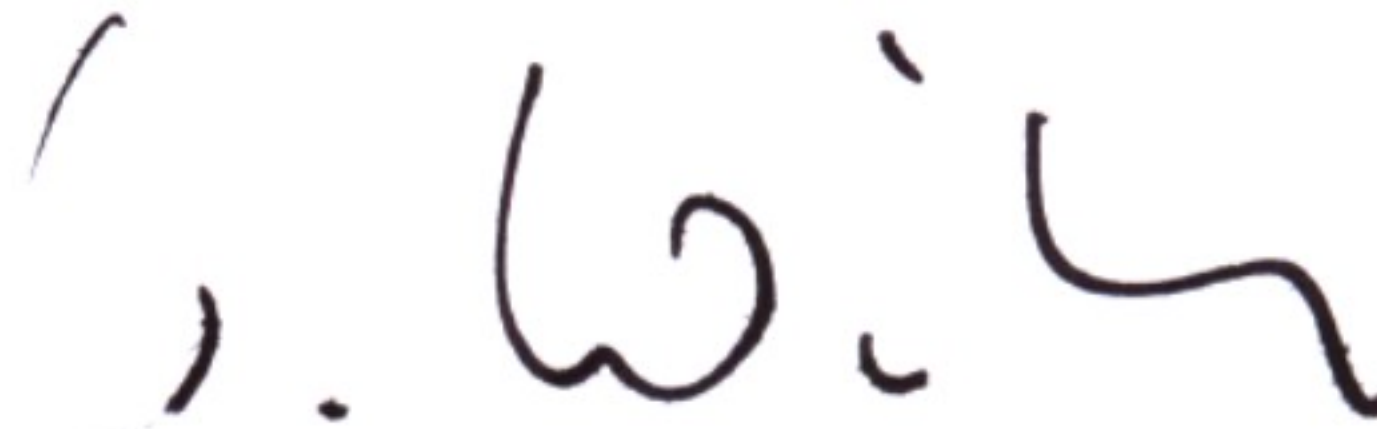
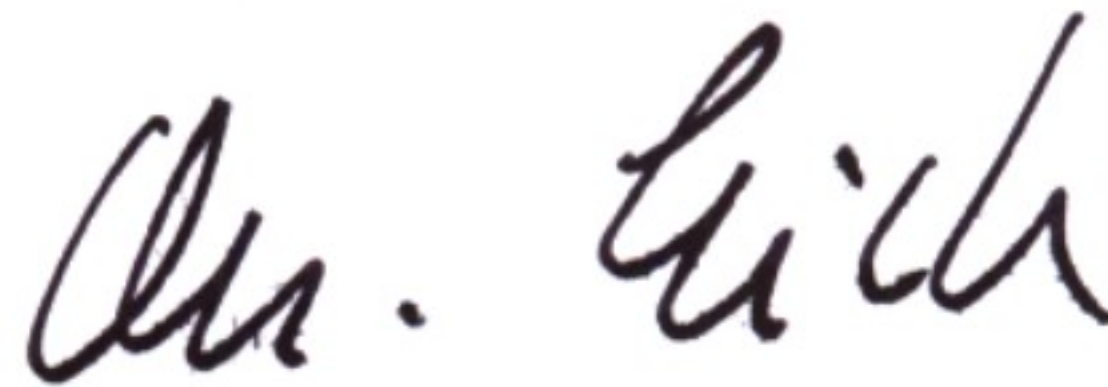
6) Համաձայնագրի գործողությունը դադարելու դեպքում սույն Կիրարկման արձանագրության գործողությունը ևս դադարում է:

Կատարված է Բեռլին քաղաքում, 2019 թվականի սեպտեմբերի 10 ին, հայերեն, գերմաներեն, անգլերեն բնօրինակներով, ընդ որում՝ երեք տեքստերն էլ հավասարազոր են: Հայերեն և գերմաներեն տեքստերի մեկնաբանման տարբերությունների դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Գերմանիայի Դաշնային
Հանրապետության Կառավարության
կողմից՝



Հավելված

Տարանցման արձանագրություն

Սույն արձանագրությունը կազմվել է սահմանային
անցման կետում 20.....թվականին.....՝ հաստատելու, որ
.....
(պաշտոնը, կոչումը, անունը, ազգանունը)

Տեղափոխված
.....
.....
(պաշտոնը, կոչումը, անունը, ազգանունը)

Հետևյալ քաղաքացին.....(Ժամը)
.....
.....
(քաղաքացիությունը)

Անուն, ազգանուն
.....
.....

Ծննդյան, ամսաթիվ, վայր
.....
.....

Բնակության վայր (հասցե)
.....
.....

Սեռ
.....
.....

Մայրենի լեզու, այլ լեզուներ
.....
.....

Նույնականացման փաստաթուղթ՝

.....
.....

(փաստաթղթի տեսակ, սերիա և համար, տրման ամսաթիվ և տրամադրող մարմին,
վավերականության ժամկետ)

Երեխաներ, որոնք ենթակա են տարանցման, տարանցման ենթակա անձի հետ

.....
.....

(անուն, ազգանուն, ծննդյան ամիս, ամսաթիվ)

.....
.....
.....
.....

Ընդհանուր առողջական վիճակը

.....
.....

(հիվանդության անվանումը, եթե հայտնի է, լատինատառ,
տեղեկություն հատուկ բուժման վերաբերյալ, եթե կիրառելի է)

.....
.....

Տարանցման ենթակա անձին կցված գույք (փոխադրամիջոցներ, ուղեբեռ,
անձնական պարագաներ և այլն)

.....
.....
.....

Տարանցման ընթացքում իրավասու մարմինների ներկայացուցիչների
հայտարարություններ (տեղեկություն)

.....
.....

(հայտարարության պարտադիր ներկայացում, պաշտոն, ստորագրություն, անուն, ազգանուն)

.....
.....
.....

(տարանցման ենթակա անձի հայտարարության կամ բողոքի պարտադիր ներկայացում,
տարանցման ենթակա անձի ստորագրություն, անուն, ազգանուն)

.....

.....

Սույն արձանագրությունը կազմված է անգլերեն կրկնօրինակով

Տարանցում դեպի

(պաշտոն)

(Կոչում, ստորագրություն, անուն, ազգանուն)

Durchführungsprotokoll
zwischen
der Regierung der Republik Armenien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
zum
Abkommen vom 19. April 2013
zwischen
der Europäischen Union
und
der Republik Armenien
über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt

Die
Regierung der Republik Armenien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, –

in dem Bestreben, nach Artikel 20 des Abkommens vom 19. April 2013 zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, nachstehend „Abkommen“ genannt, die erforderlichen Bedingungen für eine wirksame Durchführung des Abkommens zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zuständige Behörden

(1) Die mit der Durchführung des Abkommens und dieses Durchführungsprotokolls betrauten zuständigen Behörden der Vertragsparteien (nachstehend „zuständige Behörden“ genannt) sind:

1. Für die Regierung der Republik Armenien:

der Migrationsdienst des Ministeriums für Territorialverwaltung und Infrastruktur der Republik Armenien;

2. Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

a) das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat,

b) das Auswärtige Amt,

c) das Bundespolizeipräsidium sowie

d) die Ausländerbehörden der Länder der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander unverzüglich auf diplomatischem Wege über Änderungen der Liste der zuständigen Behörden.

(3) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Durchführungsprotokolls teilen die in Absatz 1 genannten zuständigen Behörden einander innerhalb von 30 Kalendertagen nach dem Inkrafttreten dieses Durchführungsprotokolls schriftlich ihre Kontaktdaten mit.

(4) Die zuständigen Behörden informieren einander unverzüglich schriftlich über Änderungen ihrer Kontaktdaten.

(5) Die für die Stellung und Prüfung von Rückübernahmeanträgen und Durchbeförderungsanträgen verantwortlichen zuständigen Behörden arbeiten unmittelbar zusammen.

Artikel 2

Stellung und Beantwortung von Rückübernahmeanträgen

(1) Ein anhand des in Anhang 5 des Abkommens vorgesehenen Formulars ausgefertigter Rückübernahmeantrag wird nach Artikel 8 Absatz 4 des Abkommens durch die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei per Fax, über das elektronische Rückübernahme-Vorgangsbearbeitungssystem oder per E-Mail in der in Artikel 11 Absatz 1 des Abkommens vorgesehenen Frist an die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelt. Die jeweiligen Sendeprotokolle reichen als Bestätigung des Empfangs des Rückübernahmeantrags und des Beginns des Fristenlaufs aus.

(2) Die Antwort auf den Rückübernahmeantrag wird durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei per Fax, über das elektronische Rückübernahme-Vorgangsbearbeitungssystem oder per E-Mail in der nach Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens vorgesehenen Frist an die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei übermittelt.

Artikel 3

Weitere Dokumente

(1) Sind nach Auffassung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei andere Dokumente oder Beweismittel, die nicht in den Anhängen 1 bis 4 des Abkommens aufgeführt sind, für die Feststellung der Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person oder für die Bestätigung von Gründen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen von Bedeutung, können solche Dokumente oder Beweismittel dem der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelten Rückübernahmeantrag beigelegt werden.

(2) Bei der Prüfung des Rückübernahmeantrags behält sich die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Entscheidung vor, ob die in Absatz 1 genannten Dokumente berücksichtigt werden. Sofern diese Dokumente nicht berücksichtigt werden, wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei über die Gründe für diese Entscheidung informieren.

(3) Die Vertragsparteien sehen die Staatsangehörigkeit des Staates der ersuchten Vertragspartei als festgestellt an, wenn sich nach Überprüfung des in Absatz 1 genannten und von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates gemäß Absatz 2 berücksichtigten Dokuments

ergibt, dass die Person als Staatsangehöriger des Staates der ersuchten Vertragspartei registriert ist und der ersuchte Staat nichts Gegenteiliges nachweisen kann.

Artikel 4

Verfahren für Befragungen zur Feststellung der Staatsangehörigkeit

Nach Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens vereinbaren die Vertragsparteien folgendes Verfahren für die Durchführung von Befragungen zur Feststellung der Staatsangehörigkeit eigener Staatsangehöriger:

1. Kann die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei keines der in den Anhängen 1 und 2 des Abkommens vorgesehenen Dokumente vorlegen, sind die Mitarbeiter der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei verpflichtet, auf Ersuchen der zuständigen Behörde eine Befragung der rückzuübernehmenden Person zur Feststellung ihrer Zugehörigkeit zur Staatsangehörigkeit des Staates der ersuchten Vertragspartei vorzunehmen. Ein Vertreter der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei kann an der Befragung zur Feststellung der Staatsangehörigkeit teilnehmen.

2. Ein Ersuchen um Durchführung einer Befragung zwecks Feststellung der Staatsangehörigkeit wird per Fax oder E-Mail an die diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei übermittelt. Die Befragung wird unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb von fünf Arbeitstagen nach dem Eingang des Ersuchens, durchgeführt.

3. Die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei führt die Befragung nach Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens in der Regel in ihren Räumen durch. In gegenseitigem Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden kann auch ein anderer Ort für die Befragung vereinbart werden.

4. Das Ersuchen um Durchführung einer Befragung zwecks Feststellung der Staatsangehörigkeit enthält die notwendigen persönlichen Daten der rückzuübernehmenden Person. Die übermittelnde Stelle trifft die technischen und organisatorischen Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Verfügbarkeit, Integrität, Authentizität und Vertraulichkeit der zu übermittelnden Daten entsprechend dem jeweiligen Stand der Technik sicherzustellen.

5. Die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei informiert die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen nach der Befragung, über das Ergebnis. Sofern im Rahmen der Befragung nicht bestätigt werden kann, dass die rückzuübernehmende Person Staatsangehöriger des Staates der ersuchten Vertragspartei ist, erklärt die ersuchte Vertragspartei sich bereit, auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei innerhalb einer Frist von drei Monaten eine Expertendelegation zur Durchführung einer weiteren Befragung zu entsenden.

6. Bestätigt eine Befragung der rückzuübernehmenden Person im Sinne des Artikels 9 Absatz 3 des Abkommens und des Artikels 4 dieses Durchführungsprotokolls, dass die rückzuübernehmende Person Staatsangehöriger des Staates der ersuchten Vertragspartei ist, ,

erkennen die Vertragsparteien dieses Ergebnis als Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit an und die diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates der ersuchten Vertragspartei stellt nach Artikel 3 Absatz 4 des Abkommens innerhalb von zehn Arbeitstagen nach dem Stellen eines entsprechenden Ersuchens das Reisedokument für diese Person aus.

Artikel 5

Stellung und Beantwortung von Durchbeförderungsanträgen

(1) Die Vertragsparteien führen die Durchbeförderung unter Beachtung der in Artikel 14 des Abkommens genannten Durchbeförderungsgrundsätze durch. Ein anhand des in Anhang 6 des Abkommens vorgesehenen Formulars ausgefertigter Durchbeförderungsantrag wird nach Artikel 15 des Abkommens durch die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich, jedoch spätestens 14 Kalendertage und für Durchbeförderungen auf dem Luftweg spätestens drei Arbeitstage vor der geplanten Durchbeförderung, per Fax oder E-Mail an die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelt. In dringenden Fällen kann die Antragsfrist unter besonderen Umständen nach gegenseitiger Abstimmung unterschritten werden.

(2) Neben den in Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens genannten Angaben enthält der Durchbeförderungsantrag folgende zusätzliche Angaben:

1. Angaben über besondere Anforderungen an die Bewachung beziehungsweise die Betreuung sowie

2. Angaben über eventuell erforderliche Sicherheits- oder Schutzmaßnahmen.

Die Angaben werden in Abschnitt C des Formulars in Anhang 6 des Abkommens eingetragen.

(3) Die Antwort auf den Durchbeförderungsantrag wird durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei per Fax oder E-Mail in der in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens vorgesehenen Frist an die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei übermittelt. Bei der Durchbeförderung auf dem Luftweg erfolgt die Antwort unverzüglich.

(4) Nach Artikel 15 Absatz 4 des Abkommens informiert die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in ihrer Antwort auf einen Antrag auf Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei darüber, ob für die Durchbeförderung dieser Personen eine Begleitung erforderlich ist.

(5) Im Falle der Durchbeförderung auf dem Luftweg gewährt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei der ersuchenden Vertragspartei die erforderliche Unterstützung.

Artikel 6

Rückübernahme und Durchbeförderung

(1) Die Vertragsparteien führen Rückübernahmen und Durchbeförderungen grundsätzlich auf dem Luftweg durch.

(2) Dabei nutzen die Vertragsparteien die Grenzübergangsstellen an ihren internationalen Flughäfen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können im Einzelfall die Nutzung anderer Grenzübergangsstellen für eine Rückübernahme oder Durchbeförderung vereinbaren.

(4) Der Tag, die Uhrzeit, die Grenzübergangsstelle und die Art der Überstellung der rückzuübernehmenden Person sowie die Modalitäten für die Rückübernahme werden von Fall zu Fall elektronisch oder per Fax mindestens drei Tage vor dem geplanten Überstellungstermin zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbart.

(5) Nach Eingang einer schriftlichen positiven Antwort der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei auf einen Antrag auf Rückübernahme eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, der nicht die ihn zur Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei berechtigenden Dokumente besitzt, stellt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei für diese Person ein Reisedokument aus, das durch die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei anerkannt wird (Anhänge 7 und 8 des Abkommens).

(6) Für eine begleitete Durchbeförderung wird ein schriftliches Überstellungsprotokoll in englischer Sprache in zwei Ausfertigungen erstellt, eine für jede zuständige Behörde. Ein Musterprotokoll wird als Anhang beigelegt und ist Bestandteil dieses Durchführungsprotokolls.

Artikel 7

Datenschutz

Übermittlung und Verarbeitung personenbezogener Daten während der Durchführung einer Rückübernahme und Durchbeförderung durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgen im Einklang mit Artikel 17 des Abkommens. Vor der Übermittlung von personenbezogenen Daten per E-Mail werden von den beteiligten Stellen Verschlüsselungszertifikate ausgetauscht. Die Übersendung per E-Mail erfolgt ausschließlich verschlüsselt.

Artikel 8

Begleitung von Personen

(1) Entsteht die Notwendigkeit, Personen in Begleitung zu befördern, trägt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei in Abschnitt F des Rückübernahmeantrags sowie in Abschnitt C des Durchbeförderungsantrags, die jeweils nach den Vorgaben der Anhänge 5 und 6 des Abkommens erstellt werden, die Anzahl der eingesetzten Begleitpersonen ein.

(2) Im Falle von Änderungen der nach Absatz 1 bezeichneten Anzahl der Begleitpersonen setzt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unverzüglich in schriftlicher Form elektronisch oder per Fax von diesen Änderungen in Kenntnis.

(3) Während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei sind die Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, verpflichtet, die geltende Rechtsordnung dieses Staates einzuhalten.

(4) Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, sind verpflichtet, in Zivilkleidung aufzutreten und gültige Pässe sowie Unterlagen mitzuführen, die die Vereinbarung hinsichtlich der Rückübernahme oder der Durchbeförderung und die Berechtigung zur Begleitung belegen.

(5) Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, dürfen keine Waffen mit sich führen. Die Vertragsparteien teilen einander innerhalb von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten dieses Durchführungsprotokolls schriftlich mit, welche Mittel zur Fesselung einer begleiteten Person zulässig sind, und sichern zu, dass diese Mittel mitgeführt werden können.

(6) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Aufenthalt von Begleitpersonen im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei, zusammen. Erforderlichenfalls unterstützen die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei die Begleitpersonen; insbesondere ergreifen sie im Einklang mit Artikel 15 Absatz 4 des Abkommens Maßnahmen, um zu verhindern, dass die rückzuübernehmende oder durchzubefördernde Person die Transitzone des Flughafens verlässt und ein Flugzeug besteigt, und unterstützen die Begleitpersonen der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten bei der Durchbeförderung.

(7) Amtsträger, die eine Personenbegleitung durchführen, sind für die Übergabe der Dokumente und anderer Informationen zu der rückzuübernehmenden oder durchzubefördernden Person an die Vertreter der zuständigen Behörden des Bestimmungsstaates verantwortlich.

Artikel 9

Kosten

(1) Alle Kosten der ersuchten Vertragspartei im Zusammenhang mit der Rückübernahme oder der Durchbeförderung werden nach Artikel 16 des Abkommens von der ersuchenden Vertragspartei bis zur Grenze des Bestimmungsstaates getragen und innerhalb von 60 Arbeitstagen nach Vorlage der Kostennachweise in Euro erstattet. Der Eingang der Kostennachweise der ersuchten Vertragspartei ist dieser von der ersuchenden Vertragspartei schriftlich zu bestätigen.

(2) Im Falle einer Befragung durch eine Expertendelegation werden die Kosten der Flugreise, der Hotelunterbringung sowie der Beförderung zwischen Flughafen und Befragungsort durch die ersuchende Vertragspartei getragen.

(3) Die Höhe der Erstattung wird durch die gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei geregelt und gründet sich auf die Nachweise der tatsächlichen Ausgaben.

(4) Die Vertragsparteien teilen einander auf diplomatischem Wege ihre entsprechenden Bankverbindungen mit.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Ergeben sich Zweifel an gestellten Rückübernahmeanträgen oder Durchbeförderungsanträgen, können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien Konsultationen unter Verwendung elektronischer Kommunikationsmittel durchführen, die die im Abkommen vorgesehenen Fristen nicht hemmen.

(2) Alle Streitigkeiten, die hinsichtlich der Auslegung oder Durchführung des Abkommens und dieses Durchführungsprotokolls entstehen, werden durch Konsultationen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt. Ist eine unmittelbare Beilegung solcher Streitigkeiten nicht möglich, werden sie dem Gemischten Rückübernahmeausschuss vorgelegt.

Artikel 11

Sprache

Die Vertragsparteien kommunizieren miteinander in der englischen Sprache.

Artikel 12

Inkrafttreten, Laufzeit, Kündigung und Änderungen

(1) Dieses Durchführungsprotokoll wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Sobald die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind, teilen die Vertragsparteien dies einander auf diplomatischem Weg mit. Die Vertragspartei, die die letzte Mitteilung nach Satz 1 empfangen hat, notifiziert dieses Durchführungsprotokoll nach Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens dem Gemischten Rückübernahmeausschuss und teilt der anderen Vertragspartei gleichzeitig mit, dass die Notifikation übermittelt wurde.

(3) Dieses Durchführungsprotokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach der Notifikation an den Gemischten Rückübernahmeausschuss in Kraft.

(4) Dieses Durchführungsprotokoll kann in schriftlichem Einvernehmen zwischen den beiden Vertragsparteien geändert werden. Änderungen sind Bestandteil dieses Durchführungsprotokolls und treten nach Absatz 3 in Kraft.

(5) Dieses Durchführungsprotokoll kann jederzeit von jeder Vertragspartei durch eine Mitteilung auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Falle tritt es drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft. Der Eingang der Kündigung ist gegenüber der kündigenden Vertragspartei schriftlich zu bestätigen.

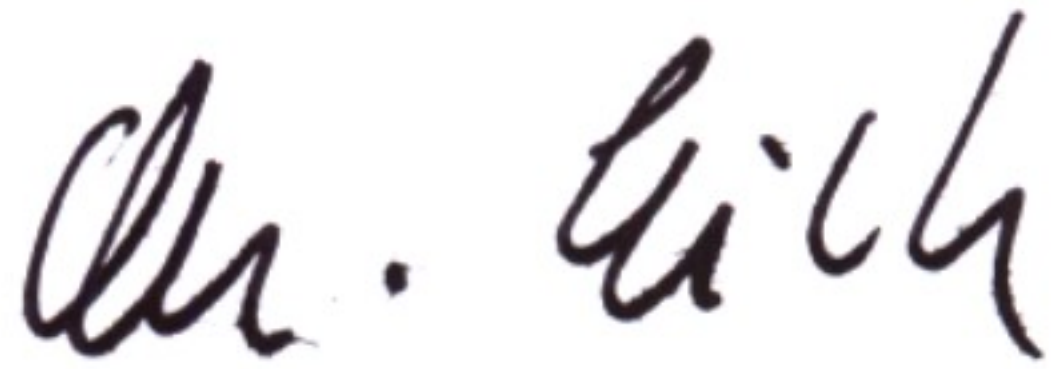
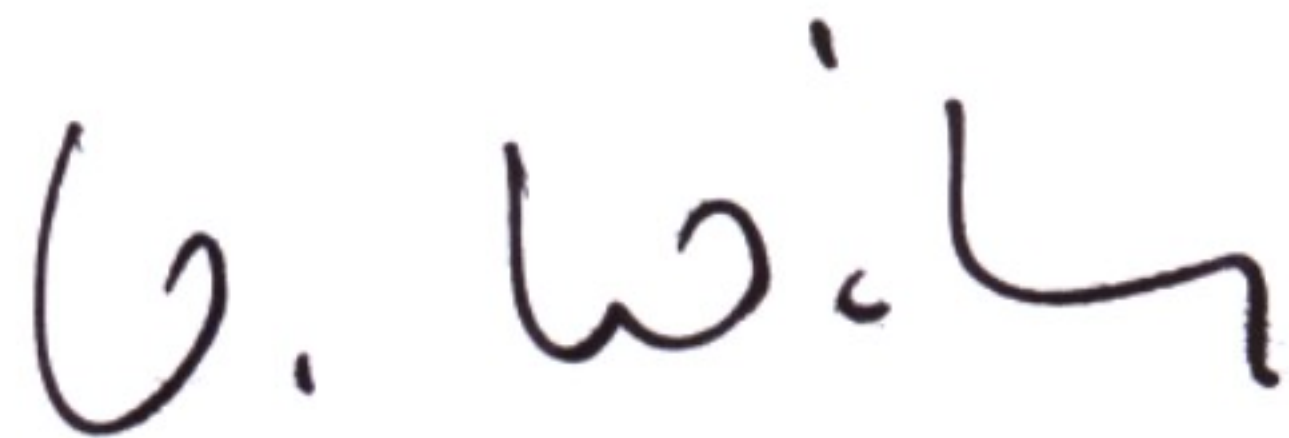
(6) Im Falle des Außerkrafttretens des Abkommens tritt dieses Durchführungsprotokoll ebenfalls außer Kraft.

Geschehen zu *Berlin* am *10 September* in zwei
Urschriften, jede in deutscher, armenischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des armenischen Wortlauts ist
der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Republik Armenien

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of the Republic of Armenia.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mr. Gich', representing the German government.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. W. L.', representing the German government.

Anhang

Überstellungsprotokoll

Dieses Protokoll wurde am _____ 20____ an der Übergangsstelle
_____ darüber ausgefertigt, dass

(Dienststellung, Amtsbezeichnung, Nachname, Vorname)

an

(Dienststellung, Amtsbezeichnung, Nachname, Vorname)

um _____ Uhr die unten angeführte Person mit folgender Staatsangehörigkeit

(Staatsangehörigkeit)

überstellt hat:

Vollständiger Name:

Geburtsdatum und -ort:

Wohnort (Anschrift):

Geschlecht: _____;

Muttersprache, weitere gesprochene Sprachen:

Personaldokument:

(Art des Dokuments, Serie und Nummer, Ausstellungsdatum und -behörde, Gültigkeit)

Mit der zu überstellenden Person zu überstellende Kinder:

(Vorname, Nachname, Geburtsdatum)

Angaben zum Gesundheitszustand in allgemeiner Form:

(Krankheitsbezeichnung, soweit bekannt, in lateinischen Buchstaben, evtl. Angaben zu besonderer medizinischer Behandlung)

Mit der zu überstellenden Person wurden folgende Sachwerte übergeben (Fahrzeuge, Gepäck, persönliche Gegenstände u. Ä.):

Erklärungen (Informationen) der Vertreter der zuständigen Behörden während der Überstellung:

(obligatorische Anzeige von Erklärungen, Dienststellung, Unterschrift, Nachname, Vorname)

Mögliche Erklärungen und Beschwerden der zu überstellenden Person:
(obligatorische Angabe der Erklärungen und Beschwerden, Unterschrift, Vor- und Nachname der zu überstellenden Person)

(Unterschrift, Nachname und Vorname der zu überstellenden Person)

Dieses Protokoll wurde in zwei Exemplaren in englischer Sprache ausgefertigt.

Übergabe durch:

(Dienststellung)

(Amtsbezeichnung, Unterschrift, Nachname und Vorname)

Übernahme durch:

(Dienststellung)

(Amtsbezeichnung, Unterschrift, Nachname und Vorname)

**Implementing Protocol
between
the Government of the Republic of Armenia
and
the Government of the Federal Republic of Germany
to the Agreement of 19 April 2013 between the European Union and the Republic
of Armenia on the readmission of persons residing without authorisation**

The Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

striving, pursuant to Article 20 of the Agreement of 19 April 2013 between the European Union and the Republic of Armenia on the readmission of persons residing without authorisation, hereinafter referred to as the “Agreement”, to ensure the necessary conditions for the effective implementation of the Agreement,

have agreed as follows:

**Article 1
Competent authorities**

(1) The competent authorities of the Contracting Parties (hereinafter referred to as the “competent authorities”) entrusted with implementing the Agreement and this Implementing Protocol are:

1. for the Government of the Republic of Armenia:

the Migration Service of the Ministry of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia.

2. for the Government of the Federal Republic of Germany:

a) the Federal Ministry of the Interior, Building and Community,

b) the Federal Foreign Office,

c) the Federal Police Headquarters and

d) the foreigners authorities of the Länder of the Federal Republic of Germany.

(2) The Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any changes to the list of their competent authorities.

(3) For the purpose of carrying out this Implementing Protocol, the competent authorities referred to in paragraph 1 shall notify each other of their contact information in writing within 30 calendar days of the entry into force of this Implementing Protocol.

(4) The competent authorities shall immediately inform each other in writing of any changes to their contact information.

(5) The competent authorities responsible for submitting and examining readmission and transit applications shall work directly with each other.

Article 2

Submitting and replying to readmission applications

(1) A readmission application completed using the form provided in Annex 5 of the Agreement shall, in accordance with Article 8 (4) of the Agreement, be submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party via fax, the electronic Readmission Case Management system or e-mail within the time limit set in Article 11 (1) of the Agreement to the competent authority of the requested Contracting Party. The relevant transmission report shall suffice as confirmation of receipt of the readmission application and of the date on which the time limit begins to run.

(2) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply to the readmission application by fax, the electronic Readmission Case Management system or e-mail to the competent authority of the requesting Contracting Party within the time limit specified in Article 11 (2) of the Agreement.

Article 3

Additional documents

(1) If the competent authority of the requesting Contracting Party believes that documents or pieces of evidence other than those listed in Annexes 1 to 4 of the Agreement are significant for determining the nationality of the person to be readmitted or for confirming reasons for the readmission of third-country nationals or stateless persons, such documents or pieces of evidence may be submitted to the competent authority of the requested Contracting Party together with the readmission application.

(2) It shall be up to the competent authority of the requested Contracting Party to decide, when examining the readmission application, whether to consider the documents referred to in paragraph 1. If these documents are not considered, the competent authority of the requested Contracting Party shall inform the competent authority of the requesting Contracting Party of the reasons for this decision.

(3) The Contracting Parties shall deem the nationality of the requested Contracting Party to be established if the examination of the document referred to in paragraph 1 and considered by the competent authority of the requested Contracting Party in accordance with paragraph 2 shows that the person is registered as a national of the state of the requested Contracting Party and the requested Contracting Party cannot prove anything to the contrary.

Article 4

Procedure for interviews to establish nationality

Pursuant to Article 9 (3) of the Agreement, the Contracting Parties agree on the following procedure for conducting interviews to establish the nationality of own nationals:

1. If the competent authority of the requesting Contracting Party cannot produce any of the documents listed in Annexes 1 and 2 of the Agreement, staff of the competent diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party shall be obligated, at the request of the competent authority, to conduct an interview of the person to be readmitted in order to establish whether he or she is a national of the requested Contracting Party. A representative of the competent authority of the requesting Contracting Party may take part in the interview to establish nationality.

2. A request for an interview to establish nationality shall be submitted via fax or e-mail to the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party. The interview shall be conducted without delay and within five working days of receiving the request.

3. The competent diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party shall, as a rule, conduct the interview pursuant to Article 9 (3) of the Agreement on its premises. The interview may be conducted elsewhere by mutual agreement between the competent authorities.

4. The request for an interview to establish nationality shall include the necessary personal data of the person to be readmitted. The authority providing the information shall take the state-of-the-art technical and organizational measures necessary to ensure the availability, integrity, authenticity and confidentiality of the data to be submitted.

5. The competent diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party shall report the result of the interview to the competent authority of the requesting Contracting Party without delay and within three working days of the interview. If the interview cannot confirm that the person to be readmitted is a national of the state of the requested Contracting Party, the requested Contracting Party shall declare its willingness to send an expert delegation, at the request of the requesting Contracting Party, to conduct a further interview within three months.

6. If an interview as referred to in Article 9 (3) of the Agreement and in Article 4 of this Implementing Protocol confirms that the person to be readmitted is a national of the state of the requested Contracting Party, the Contracting Parties shall recognize this result as *prima facie* evidence of nationality, and the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party shall, in accordance with Article 3 (4) of the Agreement, issue the travel document for this person within ten working days of a request to do so.

Article 5

Submitting and replying to transit applications

(1) When conducting transit operations, the Contracting Parties shall respect the principles listed in Article 14 of the Agreement. A transit application completed using the form provided in Annex 6 of the Agreement shall, in accordance with Article 15 of the Agreement, be submitted by the competent authority of the requesting Contracting Party via fax or e-mail without delay and no later than 14 calendar days before the planned transit operation, or, in case of transit operations by air, no later than three working days before the planned transit operation to the competent authority of the requested Contracting Party. In urgent cases and by mutual agreement, the transit application may under special circumstances be submitted later than the time limits given.

(2) The transit application shall contain the following information in addition to the information listed in Article 15 (1) of the Agreement:

1. information concerning special requirements for surveillance or care, and
2. information on any security or protective measures that might be necessary.

This information shall be entered under C of the form in Annex 6 of the Agreement.

(3) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply to the transit application by fax or e-mail to the competent authority of the requesting Contracting Party within the time limit specified in Article 15 (2) of the Agreement. In case of transit operations by air, the reply shall be sent immediately.

(4) In accordance with Article 15 (4) of the Agreement, when replying to a transit application for third-country nationals or stateless persons, the competent authority of the requested Contracting Party shall inform the competent authority of the requesting Contracting Party whether these persons will require an escort.

(5) In case of transit operations by air, the competent authority of the requested Contracting Party shall provide the requesting Contracting Party with the necessary support.

Article 6 Readmission and transit

(1) As a rule the Contracting Parties shall conduct readmission and transit operations by air.

(2) In doing so, the Contracting Parties shall use the border-crossing points at their international airports.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may, in individual cases, agree to use other border-crossing points for readmission or transit.

(4) The date, time, border-crossing point and type of transfer of the person to be readmitted and the readmission modalities shall be agreed on a case-by-case basis between the competent authorities of the Contracting Parties by fax or electronic means at least three days before the planned date of transfer.

(5) After receiving a positive reply in writing from the competent authority of the requested Contracting Party to an application for readmission of a third-country national or

stateless person who does not have the necessary documents which would allow him or her to enter the territory of the state of the requested Contracting Party, the competent authority of the requesting Contracting Party shall issue a travel document recognized by the competent authority of the requested Contracting Party (Annexes 7 and 8 of the Agreement).

(6) Two copies of a written transfer protocol for an escorted transit operation shall be prepared in the English language, one for each competent authority. A sample protocol shall be provided in the annex as an integral part of this Implementing Protocol.

Article 7 Data protection

Personal data shall be communicated and processed during readmission and transit by the competent authorities of the Contracting Parties in compliance with the provisions of Article 17 of the Agreement. The participating bodies shall exchange encryption certificates before communicating personal data via e-mail. All communication via e-mail shall be in encrypted form.

Article 8 Escorts

(1) If the need for escorted transit arises, the competent authority of the requesting Contracting Party shall enter the number of escorts deployed under F of the readmission application and under C of the transit application, completed according to Annexes 5 and 6 of the Agreement.

(2) If the number of escorts deployed as referred to in paragraph (1) of this Article changes, the competent authority of the requesting Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the requested Contracting Party in writing of the changes, by fax or electronic means.

(3) During their stay in the territory of the state of the requested Contracting Party, escorting officers shall be obligated to abide by the law of that state.

(4) Escorting officers shall be required to appear in civilian clothes and carry valid passports as well as documents confirming the agreement on readmission or transit and the authorization to escort.

(5) Escorting officers shall not carry any weapons. Each Contracting Party shall inform the other in writing within 30 days of the entry into force of this Implementing Protocol which means shall be allowed to restrain a person under escort, and shall assure that escorting officers may carry these means with them.

(6) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate on all matters relating to the stay of escorting officers within the territory of the state of the requested Contracting Party. If necessary, the competent authorities of the requested Contracting Party shall assist the escorts; in particular, they shall take measures pursuant to Article 15 (4) of the Agreement to prevent the person to be readmitted or in transit from leaving the airport transit zone and entering an aircraft without supervision, and they shall assist the escorts of the requesting Contracting Party with the transit operation as far as possible.

(7) Escorting officers shall be responsible for handing over to the representatives of the competent authorities of the state of final destination the documents and other information on the person to be readmitted or in transit.

Article 9 Costs

(1) In accordance with Article 16 of the Agreement, all costs incurred by the requested Contracting Party associated with readmission or transit as far as the border of the state of final destination shall be borne by the requesting Contracting Party and reimbursed within 60 working days of receiving proof of expenditure in euros. The receipt of proof of expenditure from the requested Contracting Party shall be confirmed in writing by the requesting Contracting Party.

(2) In case of an interview conducted by an expert delegation, the requesting Contracting Party shall pay for the delegation's airfare, hotel accommodation and transfer between the airport and the interview site.

(3) The amount to be reimbursed shall be determined by the law of the requested Contracting Party and shall be based on the proof of actual expenditure.

(4) The Contracting Parties shall notify each other via diplomatic channels of their relevant banking details.

Article 10
Dispute resolution

(1) If there are doubts concerning readmission or transit applications submitted, the competent authorities of the Contracting Parties may conduct consultations using electronic means of communication; these consultations shall not suspend the time limits provided for in the Agreement.

(2) All disputes arising from the interpretation or implementation of the Agreement and this Implementing Protocol shall be resolved through consultations between the competent authorities of the Contracting Parties. If such disputes cannot be resolved directly, they shall be referred to the Joint Readmission Committee.

Article 11
Language

The Contracting Parties shall communicate with one another in the English language.

Article 12
Entry into force, duration, termination and amendment

(1) This Implementing Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels as soon as they meet the requirements at the national level for this Implementing Protocol to take effect. The Contracting Party which is notified last pursuant to the first sentence shall notify the Joint Readmission Committee of this Implementing Protocol pursuant to Article 20 (2) of the Agreement and shall inform the other Contracting Party at the same time that this notification has been sent.

(3) This Implementing Protocol shall enter into force on the first day of the second month following notification to the Joint Readmission Committee.

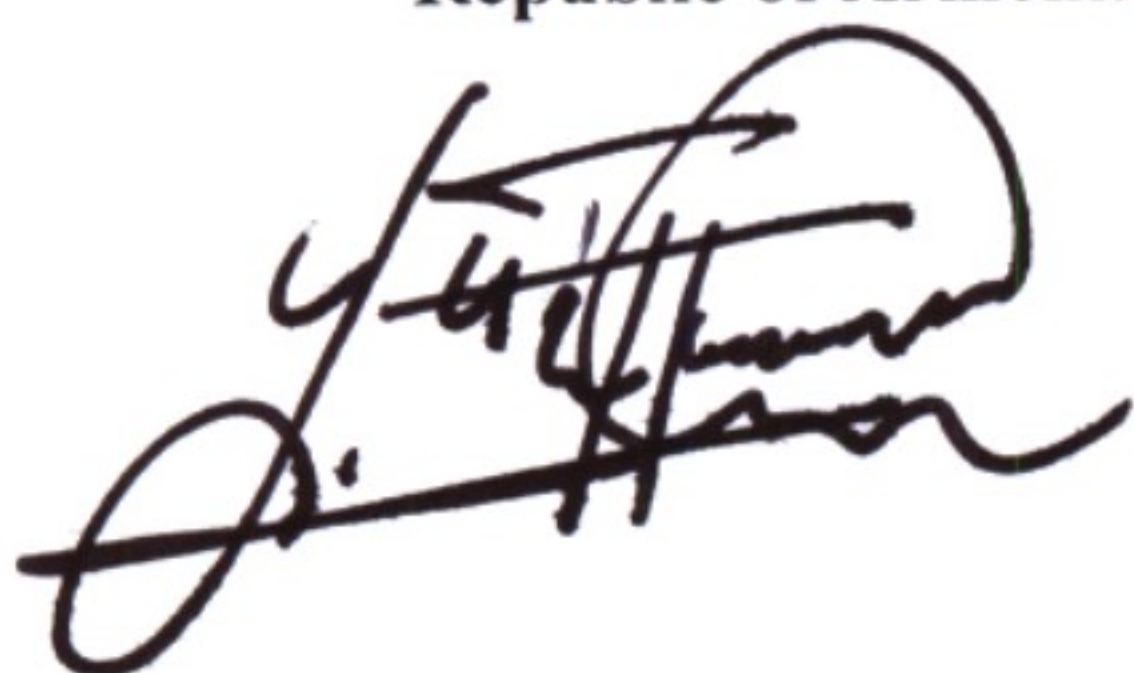
(4) This Implementing Protocol may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Amendments shall form an integral part of this Implementing Protocol and enter into force pursuant to paragraph (3).

(5) Each Contracting Party may terminate this Implementing Protocol at any time by notifying the other Contracting Party via diplomatic channels. This Implementing Protocol shall cease to apply three months after the receipt of such notification. The receipt of the notification shall be confirmed in writing.

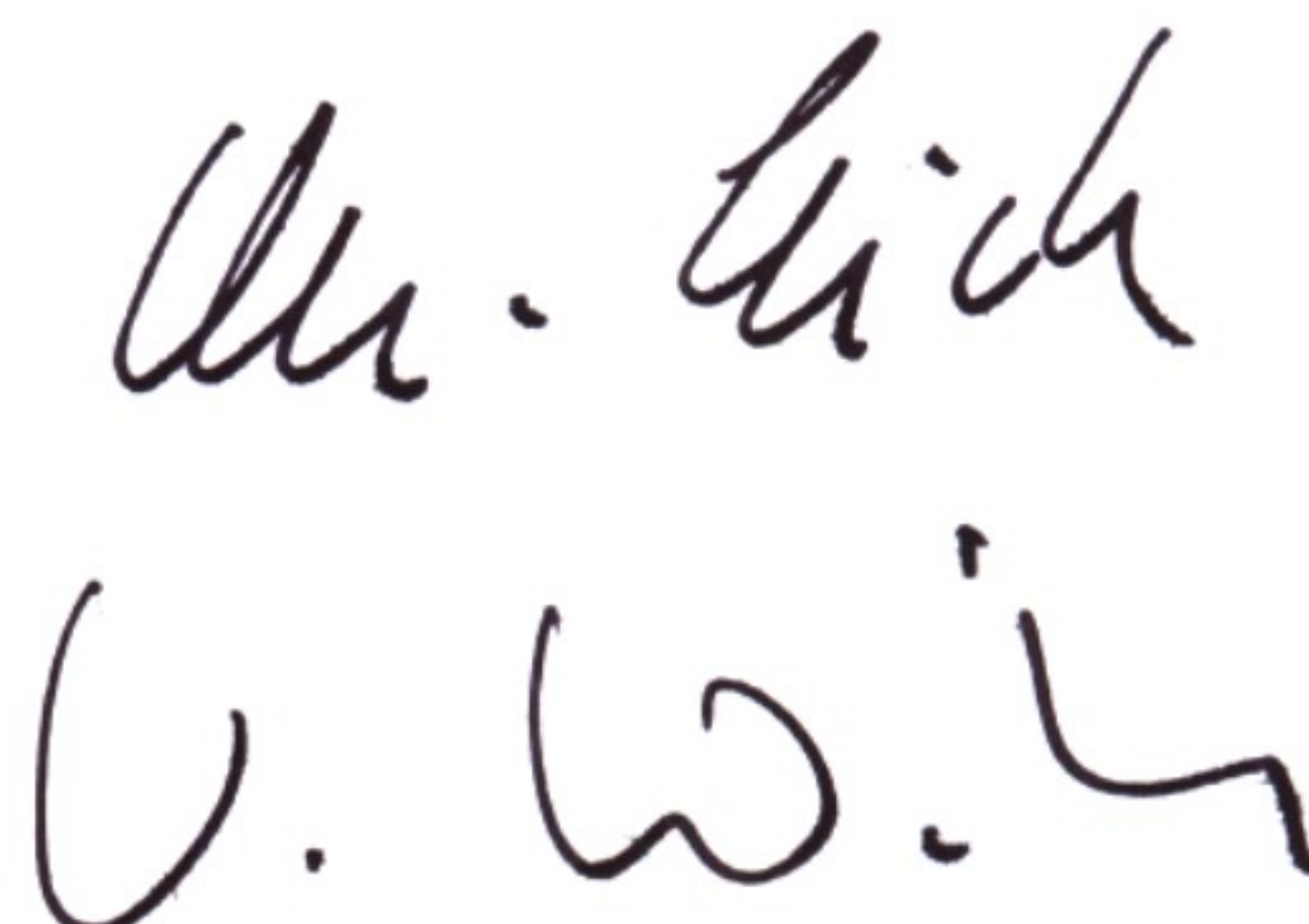
(6) Should the Agreement cease to apply, this Implementing Protocol shall also cease to apply.

Done at Berlin, on September 10 2019, in duplicate in the Armenian, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Armenian and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Armenia



For the Government of the
Federal Republic of Germany



Transfer Protocol

This protocol was completed on _____ 20__ at the border crossing point

_____ to document that

(Official position, title, last name, first name)

transferred to

(Official position, title, last name, first name)

the following national at _____ (time):

(Nationality)

Full name:

Date and place of birth:

Place of residence (address):

Sex: _____;

Native language, other languages spoken:

Identity document:

(Type of document, series and number, date of issue and issuing authority, validity)

Children to be transferred with the person to be transferred:

(First name, last name, date of birth)

Health status in general terms:

(Name of illness, if known, in the Latin alphabet; information on special medical treatment, if applicable)

Assets accompanying the person to be transferred (vehicles, baggage, personal items and the like):

Statements (information) of the representatives of the competent authorities during
the transfer:

(Mandatory presentation of statements, official position, signature, last name, first name)

Possible statements or complaints by the person to be transferred:
(Mandatory presentation of statements and complaints, signature, last name and first name of the person to be
transferred)

(Signature, last name and first name of the person to be transferred)

This Protocol was drawn up in duplicate in the English language.

Transferred from: Transferred to:

(Official position) (Official position)

(Title, signature, last name and first name) (Title, signature, last name and first name)

Սույնով հավաստվում է, որ կցված տեքստը 2019թ. սեպտեմբերի 10-ին ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարության միջև «2013թ. ապրիլի 19-ին կնքված Հայաստանի Հանրապետության և Եվրոպական միության միջև առանց թույլտվության բնակվող անձանց հետընդունման (ռեադմիսիայի) մասին» համաձայնագիրը» կիրարկող արձանագրության՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության միջազգային պայմանագրերի պահոցում (դեպոզիտում) պահվող բնօրինակի նույնական պատճենն է:

**Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարարության
միջազգային պայմանագրերի և
իրավունքի վարչության պետի պ/կ՝**



Տիգրան Գալստյան